

проект Anima Veneziana

Цель проекта: издание биографии Антонио Вивальди на русском языке

<http://www.anima-veneziana.narod.ru/>

anima-veneziana@yandex.ru

сканирование, формат: В. Звонарёв

P1

3-32

Составление, подготовка текстов, комментариев

доктора филологических наук

Н. И. Прокофьева,

кандидата филологических наук

Л. И. Алехиной

Вступительная статья

Н. И. Прокофьева

Рецензент

доктор филологических наук

А. Н. Робинсон

Художник

Б. А. Диодоров

3-32 **Записки** русских путешественников XVI – XVII
вв. / Сост., подгот. текстов, коммент. Н. И. Прокофьева,
Л. И. Алехиной; Вступ. ст. Н. И. Прокофьева. – М.:
Сов. Россия, 1988. – 528 с.: ил.

Книгу составляют путевые очерки – записки русских людей, совершавших в XVI – XVII вв. путешествия в различные страны Запада и Востока (Швецию, Англию, Францию, Грузию, Турцию, Египет, Персию, Палестину, Монголию, Китай и др.), — это традиционные паломнические и светские «хождения», «статейные списки» послов, а также «отписки» и «скаска» русских землепроходцев (Е. Хабарова, С. Дежнева, П. Бекетова и др.), исследовавших неведомые северо-восточные и дальневосточные земли.

3 4702010100-247 103-88
 М-105(03)88

P1

ISBN 5-268-00567-7

© Издательство «Советская Россия», 1988 г.

Записки неизвестной особы
о путешествии по Германии,
Голландии и Италии

Препоручил государь правление боярину Тихону Никитичу Стрешневу и комнатному стольнику Федору Юрьевичу Романовскому и повелел посланных нас уведомлять.

Шествие было с Москвы мая 11-го дня, через Клин, Тверь, Торжок, Великий Новгород, отсель в Нарву июня 2-го числа. Из Нарвы июня 11-го дня приплыли кораблем в Любек июня 23-го числа. Тут видел в церкви престол из мрамора, резан зело изрядно, и органы, в которых одна труба 16 аршин.

Из Любека в Гамбургх 25-го; тут видел в комедии металника очень дивнаго и искуснаго. Тут же в городе видел бочку, в которую входит полуанкерных 112 боченков.

Из Гамбурха в Бремен 16-го июля морем, из сего в Беростен, а из онаго в Страмбус, в Доню, в Бель, в Варт, в Варкум; из Варкума морем на галиоте, переплыли 5 миль в 4 часа, в Неусен. Оттоль на почтовой телеге в Горн из онаго в трешите в Пермонрет, в Конкейдант, в пост-шлюпе в Амстердам, июня 21-го числа.

В Амстердаме видел в доме собраны золотыя и серебряныя и всякий руды; и как родятся алмазы, изумруд и коральки, и всякие каменья; золото течет из земли от великаго жару, и всякия морския вещи видел.

Младенца видел женскаго пола, полутора году, мохната всего сплошь и толста гораздо, лице поперег полторы четверти; привезена была на ярмонку. Видел тут же слона великаго, которой играл миноветы, трбил по-турецки, по-черкаски, стрелял из мушкатанта и многия делал забавы; делал симпатию с собакою преудивительно.

На ярмонке видел металника, которой, через трех человек перескоча, на лету обернется головою вниз и станет на ногах.

Видел у доктора анатомию: кости, жилы, мозг человеческой, телеса младенческия, и как зачинается во чреве и рождается. Видел сердце человеческое, легкое, почки, и как в почках рождается камень; и вся внутренняя рознета разно, и жила та, на которой печень живет,

горло и кишки. Жила та, на которой легкое живет, подобно как тряпица старая; жилы те, которые в мозгу живут, как нитки.

Видел 50 телес младенческих в спиртах, от многих лет нетленны.

Видел мужское и женское четырех лет возраста нетленны и кровь знать, глаза целы и телеса мягки, а лежат без спиртов; женского пола внутри сердце, печень, кишки, желудок – все нетленно.

Видел кожу человеческую, выделана толще бараньей кожи, которая на мозгу у человека живет: вся в жилах косточки маленький, будто молоточки, которые в ушах живут.

Животные от многих лет собраны и нетленны в спиртах: мартышки, звери индейские маленькие, и змеи предивныя, лягушки, рыбы многия дивныя, и птицы разный, зело дивные ж, коркодилы, змей с ногами, голова долга, змей о двух головах. Видел зверка, которой родит чрез естество, собою с большую мышь, без шерсти, а родит от себя сквозь спину много маленьких, половина вышла, больших 20. Жуки предивные, бабочки – великое собрание.

Видел мужика безрукаго, которой в карты играл, из пищали стрелял и набивал, сам у себя бороду брил. Поставит на столе на самый край стул, а под стул поставит рюмку; станет на стул ногами и, нагнася, достанет зубами рюмку. С шпагами танцевал, в стену бросал шпагою зело прытко, ногою писал.

Из Амстердама приехали в Гагу сентября 15-го числа. Встреча была за две версты до города, два человека, под нас 50 карет о 6 конях, а сидели по два человека. Я сидел с кн. Алексеем Голицыным. А как приехали в город, на посольской двор, 2 человека стат поздравляли посольское величество с приездом. К обеду приехали семь человек статов и в них один президент подчивал за столом. Приехали в каретах по два человека, стат наехало множество. Мы встречали у кареты, послы на крыльце. И долго президент не шел из кареты, что послы не сошли на нижнее крыльцо.

На другой день приезжали подчивать господин Вытцин да два человека стат. По всякой день, были у стола по два человека stata. После аудиенции не было. На приезде были у статов в каретах; ехали по два человека о шести конях. Ехали к статам в каретах: Франц Яковлевич, Федор Алексеевич, против их Прокофий Возницын, царевич Милитинской, Александр Кикин, Федор Плещеев, Петр Лефорт инземцы наши, да пристав, я с кн. Алексеем Голицыным. Лакеев было двадцать пять человек и шли пред каретою; пажей десять человек было около кареты, назади и наперед; все в алых кафтанах, с кружевами, серебром и золотом; четыре карла в

бархатных кафтанах. Как приехали к ним, на дворе солдат стояло сорок человек, встречали два человека стат, все были и за столом сидели тридцать семь человек. Наших послов посадили посередине стола, а мы стояли за ними; прежде речь говорил большой посол, потом другой, после Прокофий Возницын; грамоту подали и поехали. Провожали два человека стат.

После приехали на посольской двор в ответ семь человек стат; а Франц Яковлич был в русском платье. На приезде из Гаги ездили в Лейден и были в сей день в анатомии; тут много вещей знатных, зело предивных много вещей, и обо всех их взята книжка на латинском языке.

Давали послы визиты, свеской о трех каретах, о шести конях, все в черном платье; на другой день был бранденбургской в четырех каретах. Того ж дни английской посол был в девяти каретах о пяти, и о шести, о четырех конях; дацкой в четырех каретах о шести конях был на третий день.

Цесарского посла жена у обедни нашей была, со многими девицами прекрасными.

В Гаге Франц Яковлевич ездил за город, в сады, в своей карете, которая дана 1800 червонных, 8 лошадей было, шлеи бархатная, вызолоченный; я сидел с ним вместе. Еще было три кареты о 6-ти конях, в которых дворяне наши сидели. И прочих много карет. А как сведали, что мы поехали загород, многия посольския жены нарочно выехали загород в каретах все о шести конях.

После того ездили в комедию, которая нарочно для нас сделана, у кареты горели двадцать свеч восковых, больших самых. У цесарского посла был я один. У ея одна палата 1-я обита полосатыми материями, 2-я – шпалерами, 3-я – бархатом красным и по швам кружева золотыя, самая изрядная, зело богатая.

Гишпанской посол был в двадцати каретах о шести конях.

Амстердамская ратуша в длину 50 ступеней, в ширину 45.

Послов наших дарили статы голландские: большому послу цепь золотая, весом десять фунтов, с гербом голландского государства; другому послу восемь фунтов; дьяку Прокофию Возницину полшеста фунтов; дворянам цепи, по 120-ти золотых. В Амстрадаме октября 28-го огненный потехи были, триумф: во всем городе огни горели и ракетки пущали предивныя; за одну ночь, чаю, несколько сот тысяч пущено, на радостях, что во всей Европе мир состоял у всех государей с французским королем.

Видел шутки с бумаги резные; режет девка, которая и персону человеческую вырежет, и многих персоны королевския – режет и продает за великую цену.

Видел стекло зажигательное, в малую четверть часа растопит ефимок.

В Амстердаме был у жидов в церквах, видел великое богатство, церкви изрядныя, книги Моисеевы украшены хорошо.

Был в церкви у квакеров, которые собираются в церкви, сидят часа три с великим смирением, никто не молвит, всякой ожидает на себя освящения; познавши кто себя, муж или жена, встает и учит людей. И в то время молчат, хотя велику досаду делай, не противятся и ответа не даст. Видел птицу превеликую, без крыл, и перья нет, будто щетина. Видел индейских мышей, желтыя и белыя, как горностаи. Видел ворона, тремя языками говорит. Видел кита, которой выпорот из брюха, еще не родился, пять сажень. Видел морского зайца, у которого затылочная кость полторы сажени. Видел рыбу морскую и с крыльями, может везде летать.

Видел дом тот, где сидят блядки, изрядной каменной, тут был я. Другой дом такой же великой, тут сидят выблядки и сироты, учатца грамоте, мастерства разнаго; держат до 15 лет, выуча, дадут воли платье новое. Был я тоже. Видел дом и был в нем, где сидят сумасбродные люди, которые совершенно без ума; всякому сделан чулан, и ходят не просто: смотрят, поят, чистят, и берегут; а которые не дерутся, ходят просто по двору, а с двора не пускают.

В Амстердаме устроены дома, где собираются всякой вечер девицы изрядныя, по 20 и по 15 в числе, есть красавицы. И музыка непрестанно играет. Кто охотник, танцует, а кто девицу любит, взяв за руку, идет в особую камеру или к ней в дом и ночует с нею без всякого опасения, потому что нарочно устроено, и пошлину платят в ратушу. А домов таких с двадцать; а называют шпильгаус или дома игральные. А иные дома есть, которые тайно играют; домов таких с 200, богатые. И кто охотники, нанимают на месяц или на два, на неделю и на год; без опасения играют всякого звания и без всяких кляуз: ни азарта, ни драки не бывает.

Видел казнь двух человек смертию, пытавши: как повинились в убийстве, привели их на позор, и сказана им смерть за день; и в тот вечер им стол: подчивали их всем довольно. Пришло время казнить, привели их пред бурмистров и спрашивали: совершенно ли винны? – Сказали правду, что винны. Бурмистры пошли к статам и спрашивали: казнить ли их? И стат приказали еще спрашивать, трижды. После того сошли статы, стали кругом на колени и винных постави-

ли, и молились богу со слезами о тех винных; и вывели на театр и поставили на колени; палач отсек обоим головы палашей, а пасторы непрестанно при них были.

Из них одного анатомили, разнимали при мне голову и мозг; внутреннюю разнимал профессор для научения лекарей; ободрал голову, потом пилой растер череп и с черепа кожу поднял, из черепа вынул мозг, вспорол грудь, смотрели сердце, печень и легкое, как лежат внутренняя, подобно бараньей. Профессор из того разрезанного человека сделал часть некоторую живу.

Змею видел полчетверти сажени, один кусок 282 фунта.

Трубку зрительную видел, через которую смотрят на месяц и на звезды. На месяц смотрели, и видел, что есть земля и горы. А мерою та труба десять сажень.

Видел стекло, через которое можно растопить серебро и железо; тем же стеклом топили камень самой крепкой, и с того камня выжгли подобно хрусталь, и тем хрусталем резали стекло, как алмазом. Тем же стеклом жгли дерево под водою, воды было пальца на четыре, вода закипела и дерево зажгли. А ефимок растопится, как «Отче наш» проговорить. Топили свинец и сожгли в пепел, из того пепла вытопили камень подобно янтарю.

Видел голову сделанную деревянную, человеческую, говорит; заводят, как часы; а что будешь говорить, то и она голова говорит.

Видел две лошади деревянные на колесе; садятся на них и скоро ездят, куда угодно, по улицам; снимают кольца копьем.

В Амстердаме всех церквей разных вер пятнадцать.

Был у человека, у которого собраны разные деньги древних кесарей; и те сребреницы тут же, на которых Христос от Иуды продан, весом будет против осьми копеек русских; а печать на них на одной стороне – персоны человеческия, а на другой – лилии; подпись над персоною изрядна У того же человека смотрели комедию кукольную: куклы танцевали изрядно.

Видел старуху древнюю, ходит по улицам, играет на скрипке, перед нею три собаки танцуют на задних ногах.

Был у жидов в церкви, смотрел обрезание младенца. Прежде молитву сотворит, потом положит младенца, и возьмет крайнюю плоть, и режет щипцами серебряными, и отрежет не мало; после возьмет ренского в рот, и припадет ко младенцу, и возьмет плоть в рот, и сосет кровь, тою же кровью и вином мажет у младенца уста.

Обедал на большом постоялом дворе десятник и послы; всех было тридцать два человека, а заплатили денег тридцать семь ефимков.

Был у торгового человека и видел хамилиона живаго, который отменяет свет, и на которой цвет взойдет, тем цветом и сам кажется.

Как пришел десятник в Амстердам, потеха была на море, наряжены два вице-адмирала с фрегатами, с яхтами воинскими; промеж собою стреляли из пушек, как на бою; было судов и смотрельщиков до 1000.

Из Амстердама ездили в Роттердам, а ехали на Ленден. В Лендене были в академии и смотрели многих вещей; из Лендена в Делф. В Делфе смотрели церкви большой, где погребаются арнятские князья. Из Делфа в Ростродам ездили, смотрели тут церкви большие. Видели славнаго человека ученаго персону из меди, вылита в подобие человека и книга медная в руках; и как 12 часов ударит, то перекинет лист; имя Еразмус.

На дворе был, где травили быков собаками; при мне затравили трех, а два устояли, многих собак побили досмерти, иных бока прокололи рогами. Которые быки устояли, на них положены короны и фрукты из бумаги зделаны за то, что выдержали триумф; и повели по городу, а перед ними два человека шли и трубили.

В Остродаме был, где собираются дважды в неделю ученые люди и допытываются промеж собой о разных вещах богословских и философских.

Видел в Остродаме рыбу, у которой пила на носу, величиною с небольшую белугу. Видел рыбку, которая корабль останавливает, маленькая, прилипают ко дну множество, оттого останавливается. Рыбу видел живую предивную, называют морским теленком, гораздо темна да коротка, губы превеликие висят.

В Остродаме ужинал в таком доме, где стояли нагие девки; кушанья на стол и пить подносили все нагия; а было их пять девок, только на голове убрано, а на теле никакой нитки; ноги перевязаны лентами, а руки флерами.

Из Стродама поехали в Италию апреля 1-го числа, ехали на почтовых. Первый город Муен; из Муена в Ардем. В Ардеме смотрели фортификацию; на дороге дворы загородного князя арайского, сады, фонтаны предивные.

Из Ливена в Кранебург, тут смотрели курфирста бренденбургскаго сады. По одну сторону двора его река Ваал, за рекою сады с прекшпехтами, фонтаны, з горы ходы зделаны через реку в сад. По другую сторону гора превеликая; кругом рощи с просеками. Двенадцать дорог, а со всякой дороги на одну ведут. Напущено зверей, оленей, лосей; вдруг увидишь ста три в горах. Фонтаны в роще, четыре часа ходу.

Из Плеиша в Санктем, где смотрели церкви католичкия. В одной, кругом ее, высечены страсти спасителей из алебастру, на одной стороне распятие, на другой – когда молится сын божий «да мимо идет чаша сия» и протчая, все в ней в церкви высечено.

Из Сазштема в Нейберск, из онаго в Рендифгьен, по Рену реке вниз – в Кузлюк. В Кузлюке смотрели церковь католичкую, мерою та церковь 120 ступеней.

Был у иезуитов в монастыре. В церкви предивное украшение; святые иконы изрядныя; паникадило одно серебряное великое, чеканной работы, притчи евангельския: пять дев мудрых с неугасимыми лампадами, пять юродивых с лампадами без огня. У них же был в библиотеке: превеликое собрание разных книг, хорошее тщание и попечение.

Были в монастыре у капуцинов, ходят на колодках босыми ногами, головы обриты кругом – оставлено на палец; платье черное, подпоясаны веревкою; разных законов зело много, в Кулене будет двадцать.

Был в монастыре, где 1100 девиц пострадали. Тут же видел камень спасителя гроба; кувшин, в котором Христос претворил в Кане Галилейской воду в вино, мерою полведра; богоматери, камень белый, фигура. Тут видел жезл апостола Петра, на конце кость точеная.

Оттоль поехали водою, рекою вверх, лошадьми. Первый город Кулень. В том городе Кулене, на ярманке, видел младенца о двух головах, говорил с матерью с остановкою одна другой. Тут же видел танцевали на веревках металщики предивно; тут же видел теленка о двух головах. В Кулене же видел в аптеке коркодила двух сажень.

Из Куле на поехали рекою вверх лошадьми до города Бон, другой Айдеоних, и в Комблейд, Нассе. На другой стороне Еренбрестен, сей город славный цесарской город, построен на горах каменных, высоко на реке Питже, где впала река Мазель; по реке Рейне горы каменныш высокия; на оных все винограды.

Из Еренбрестена в Бахаром, в Ренфельсикт. У сего города горят у ворот свечи; тут же ошейник медной, кто впервые придет, повинен, положит тот ошейник на шею и стоит малое время, потом купают. А кто не хочет купаться – даст деньги, сколько может, на ренское; и кампания, с кем едет, имя свое напишет в книгу, что тут были.

Из Сикта в Аменск. Из сего города ездил смотреть, где натуральные колодези горячие, в одном вода без меры горяча, не можно руке терпеть; в другом не так горяча. Тут построен дом великий и

платы изрядныя. Сделано место, где ходят в воду, сколько кто хочет уступит в воду, и купаются. Палата каменная сажень пяти, свод из досок сделан, написан планец. И сделаны в своде две трубы для того, что нар непрестанно идет от воды, а на середке сделано место, выкладено камнем красным, глубиною по шею человека; около перила маленькие чердачки и ступени в воду, сколько хочешь уступишь. А сидеть есть лавки, захочешь отворить двери другия в воде и плавать можно: вдоль сажени три, а поперек полторы; вода непрестанно течет приведенною трубою, другою вон идет; а вода в колодезях солоня.

Из Мели поехали водою, рекою вверх, на большом судне, лошадей в лямке десять; было людей в судне 160 человек. Приехали в Франкфорт в самую ярманку, апреля 10-го числа. В Франкфорте видел товаров столько, что в Амстердаме столько не видал; а больше всего серебра и алмазных запонок, и крестов, и перстней – все алмазные; у жида целая лавка навешено оным товаром.

Видел в жидовском платье жидовку, зделано брыжи на шее собрано из полотна; на голове, как рога, из полотна; на плечах епанча бархатная с кружевом, черная.

Из Франкфорта поехали каретою в город Зеленг, отсель до Аллирха; дали 8 ефимков на человека, было четверо нас в Клембах. Проехали стат Клейборх.

Клейборх построен в одну улицу, с одной стороны река Мель; по другую сторону горы каменные. Проехали Чулцым, Бишовск, Ладва, Мергематем, Денерс, Спилгамбург. Оной город построен на горе каменной крутой, высоко, что не можно взойти, кроме тех мест, где поделаны лестницы.

Город Воспург хорош, под ним река Дон. В Оспурге смотрели статус хорошей работы, в середках лучше Астердамского дому: изрядныя письма, резьба предивная, вызолочена вся. А мерою палата лутчая 25 ступеней, ширина 14 ступеней. В сенях подпоры столбы мраморные, вышины две сажени, одного камени; под исподом плиты все из фонтанов. А городе улицы вымощены камнем, по всякой улице текут воды живые, а все из фонтанов.

Девки носят глабы на головах превеликия, иных волосов, а печальный платья у них особые, другия шелковые; косы вместе, на головах великие щиты из полотна, на шее брыле; платье долгое, собрано, как саван. Жены их носят шапки великия, подобно гарлатным, только больше.

Тут же в городе был в церкви католицкой, очень велика; один престол зделан великим богатством: гора зделана из мрамора,

вверху горы ангел стоит, держит сосуд в руках; ниже стоит Иисус, сын божий, на коленях и просит, дабы, аще возможно, сия чаша мимо идет; апостолы стоят по горе розно.

Был в изрядной аптеке, видел натуральных вещей: руды золотыя и серебряныя, и как родятся разныя каменья, и древеся, и драгия многия благоухания, и которые подлежат в лекарства. Украшена аптека вся головами турецкими: как война была иод Веною; на многих головах ран по двадцати, на иных и больше, рублены палашами; много приезжают смотреть того украшения.

Из Аспурха поехали каретою, наняли извозчика до Венеции: обедали и ужинали ренское по крушке – от человека по 12-ти золотых.

По дороге города Ляспург, на другой день Вейлалишанфог; Испурег промеж страшными высокими горами. В Винипирх приехали в великую пятницу. Тут был у иезуитов в монастыре; монастырь огромной, библиотека пять сажень вдоль, все столы сплошь наполнены книгами разными; шкапы без дверей, ярлыки висят над всяким шкапом, подписаны, какие в коем книги; по середке стол, три глобуса, инструменты лежат изрядно.

В церкви смотрел цецарских мужских и женских персон литыя из меди, все который погребены в той церкви; и мерою против человека; хорошаго мастерства; поставлены в церкви по обе стороны 28 статуев. Тут же видел статус славной работы, под крышею, крыта золотыми досками, мерою кровля в длину полчетверта, а вверх полторы сажени, поперег полсажени; приделан к стене алтанец стермцингель брексень боттенец.

Был в церкви у домиканов, изрядное строение, на крыльце церковном высечено два льва каменные из мрамора, дивной работы.

Город Трент, из онаго ехали на гору каменную 8 часов, такая, что невозможно было смотреть вниз. А дорога такая узкая, во многих местах было от колеса меньше полуаршина. И видима была и с той и с другой стороны такая пропасть, что неподобно сказать. А наверху на тех горах великой снег в самое лето не сходит. А внизу, промеж теми горами, река страшная, быстрая. Из сторон тех гор текут источники, подобно как великия двери отворены; на тех источниках поставлены многия мельницы и пиларни. Горы те каменные, во многих местах ехали под каменем: висит над горою сажень 50, и часто обрываются каменья и побивают много людей. Самая нужная тут езда, страх великий от камени! Перед нами упал камень, за день, над самою дорогою; просекали под него яму, пилили и порохом насыпали, чтоб разорвало. И мы ехали – карету

свою на руках с великою нуждою передвинули то место, потому что рабочие не успели рваного камня очищать. А называют те горы Тиролинские. А ехали теми горами 10 дней, до Борги Фриуланской. Тут многия горы такие высокия, что облака ниже их ходят.

В Венеции был в церкви, которая вся из мрамора белого. Образ Пресвятыя Богородицы высечен из белого мрамора, держит младенца – предивной работы; над нею зделано солнце и пламени из стекла, подобно как солнце сияет. Тут же был в монастыре, слышал музыки; такой музыки николи не слыхал во всей Европе; пели девки на хорах и на всех инструментах играли в церкви католицкой.

Тут же видел процессия была: князь венецейской ездил на море. Судно великое, резное, вызолочено все, покрыто бархатом красным, вышиты гербы венецейские золотом. Князь сидел на своем месте, чиновники по обе стороны. Патриарх в особом судне приехал к его судну, святил воду и ту воду влил в море, и музыка пела предивная. Потом князь перстень алмазной взял, бросил в море, сошел из судна, пошел в церковь; чином послы и прочие: по два. Мая 1-го числа, по их обыкновению, бывает это каждый год, и носят машкары лутчие люди, жены и девицы все; чтоб невозможно друг друга знать.

Тут видел птицу строфокамила с небольшую лошадь.

В Венеции же был в монастыре у святого Георгия; церковь великая, внутри все из мрамора белого, пол мраморной разного цвета, лампы превеликия серебряныя, 10 лампад. Был в библиотеке, украшение и собрание книг, глобусы в косую сажень, очень убрано хорошо. В том же монастыре был в садах, в коем кипарисные деревья, винных ягод и прочих много.

В Венеции церковь соборная святого евангелиста Марка. Над дверьми резьба из мрамора белого, над резьбою четыре лошади медныя, без узд, вызолочены, а поставлены на знак венецейской вольности. Перед тою церковью площадь 125 ступеней, поперег 42; кругом дома прокураторские великие; стоят три столба высокие деревянные, утверждены в меди чеканной работы, значат провинции венецейския. На другой площади два столба каменные, из одного камня, 8 сажень; на одном – герб или лев с крыльем, во образ евангелиста Марка, на другом – образ св. Феодора, змия заколол.

В Венеции в соборной церкви на престоле образ Пресвятыя Богородицы с превечным младенцем, что писал Лука евангелист, мерою четверти в три, мастерства средняго.

Еще процесия была мая в 9 день. Патриарх, служив обедню, сел на своем месте; князь венецейской сидел же со всем сигклитом;

потом началась процессия: все собором пошли сквозь тую церковь. И шли по 6 человек с креницами. И как прошли собором, встал патриарх, поднял сокруament и пошел в ход; его вели владыки, за ними князь, посолы и посланники, сенаторы, господа и с ними из убогих домов. А дорога, где шли, холстами покрыта и воощанные свечи горели по сторонам везде.

Были в церкви св. Марка: тут млеко Пресвятыя Богородицы в склянице и власы Богородицы русы; гвоздь, которым пробито тело спасителя и бога нашего; тернового венца часть; часть столба, у которого творца нашего бичевали; ризы Пресвятыя Богородицы; евангелие, писанно евангелистом Марком; камень тот, из которого в пустыни Моисей воду источил.

Из Венеции ездил в Муран морем с версту, где стекла зеркальные делают, посуды всякий; камень толкут и топят.

В Венеции сенаторы и жены их ездят в гундалах, покрыты сукном черным, стекла хрустальный в окончинах, то есть на лодках; а гребут, стоя, нарядны гребцы в бархатных кафтанах. А у послов и посланников разных государств гундалы резные, вызолоченные на красно бархатом, а гребцы в золотых кафтанах.

В Венеции публичных блюд с 80000 есть.

На площади же видел я, как хитро мужик делал: два гвоздя железные в нос забил и на тех гвоздях на веревке малаго поднимал, лет 18-ти. Он же камень ел и воды выпил, ушат большой. Еще привязав к волосам камня, пуд по 6-ти носил. И смотрел я в Венеции, как играют сенаторы мячем кожаным, надут духом: гораздо бьют руками; а на руках у их, кто играет, в то время инструмент точеной, деревянной, будто лукошка.

Во всей Италии славные певцы: 1-й – кастрат Мачуль, неаполитан; 2-я – девка Маргарита, 3 – кастрат Картуса, 4-й – кастрат Пикуданина, 5 – девка же Сицилия, 6-я Катина девка. На короновал одному кастрату дают найму по 1000 червонных и больше.

В Венеции же был я на дворе, где сахар варят, заводы великие.

Оперы зачали играть сентября 26-го числа, каждому, а кто похощет, вольно носит в те дни по вечерам машкары.

Был в греческой церкви, во имя св. мученика Георгия; украшено изрядно; паникадило серебрянное. Начальник владыка зело ученый человек, грецкой нации. Прихожане греки, которые здесь живут. Священников 2, диаконов 4.

Бывают солдаты на кораблях и на каторгах, те в городе не живут, а зделан дом на острову, каменная ограда великая, и как корабль или каторга придет, тотчас всех заберут на тот двор и запрут,

и караул крепкой. А когда нужно на корабль, берут на службу. А больше того света не знают, как на службе живут; и много бывает, что предаются туркам от безмерного мучения.

Из Венеции поехали в Рим мая 20-го числа, ночевали в Кезе; из Кезы поехали рекою Лудицы вверх, обедали в Лореи; 21-го ночевали в местечке Положила, где По река; по одну сторону земля папина, по другую венецкая.

Ночевали в городе Феризе; папской начальник кардинал; деньги венецкия переменили; 25-го ночевали в австерии, от Болони 10 верст. Видели на полях множество мух, как свечи горят.

24-го до Болони рекою прокопною на гору, вода была выше 3 сажень вверх заперта сюзами; тут сад подстриженной.

25-го в Болоню приехали, были у торгового человека, в доме восемь палат; на верху убрано зело изрядно, лучше убранья — письмо предивное; в одной палате пять столов, доски каменные, ноги деревянные вырезаны и вызолочены как жар. У него два погреба с питьями Флоренскими.

А как были мы в Болони, там был праздник и ход со кресты; церкви были убиты камками и развивани флерами и лентами, улицы покрыты холстами зело изрядно, а стены обиты камками; по стенам письма предивныя; изо всякого дома вывешена материя и шпалеры серебряный, сосуды с цветами на окошках. Тут же два столба или башни каменные высокий, делали для славы: который выше мастер сделает; один кривой.

Был у иезуитов в монастыре, видел библиотеку, внутри вызолоченная. Тут же был у кардиналова племянника; в доме великий сад, палат с 30. В большой палате изрядное паникадило, деревянное, а на всякой промени висит шандал тройной. Тут же видел палату круглую о двух потолках, другой вырезан, верху оболочко, в оболочках голубь держит венок, кругом ангелы из оболочка.

Поехали верхами через горы, ночевали в Суяне.

27-го приехали во Флоренцию ночевать. Город велик, по улицам нечисто, дома изрядного строения, окончины бумажные, редко стеклянные.

В церкви был у св. Иоанна, строение изрядное, в одном приделе неугасимых свеч 60 с лампадами, подсвечников 50 серебряных; ангелы на стенах серебряные со свечами, потолок резной вызолочен. Тут же церковь пресвятыя Богородицы, превеликая, вся из мрамора.

Тут же видел церковь, которую строят 96 лет, еще недостроена половина, вся внутри из разных мраморов и яшми; все камень в

камень врезаны; такая работа, что невозможно верить, одну литеру вырезают по три недели, а стала до сего времени в 22 миллиона шкутов, или ефимков.

Тут же был у сенатора в доме. Велик, пять палат убраны письмом предивным, 15 палат убиты камками красными, 15 палат цветными камками, 2 – шпалерами, 5 – бархатами разными, 2 – мраморные, лучшая резная вызолочена; зеркала дивные на полторы сажени, пописано искусным мастерством; у него же библиотека, два глобуса прорезные, превеликия; сама вырезана и вызолочена.

Тут же был на дворе, где лошадей учат; был на дворе, где всякие звери, львы, барсы.

Был у Флоренского князя на дворе, где собраны всякие вещи, называется галлерей. Первую штуку видел престол, сделан из мрамора разного цвету, в ту церковь, которую 96 лет строят. Палата с письмами предивными, другая с порцелионы; палата с инструментами математическими, два глобуса велики; палата с письмами, тут стол круглой, которой делали 15 человек 30 лет, несколько тысяч стоит золотых. Шкатулка золотом оправлена, камнями, изумрудом, яхонтами; два стола яшмовые, на них стоят сосуды костяные, дивной работы. В той же палате поставец с хрустальными сосудами и с яшмовыми камнями, золотом оправлены. Тут же в палате изумруд с землею, как родятся от природы; тут же изумруд с кулак, зделана персоне царя; палат ружейных довольно. Алмаз славной во всем свете, оправлен железом, 148 крат. У престола доска золотая с камнями, вельми богата, для новой церкви, что 96 лет строится; поставец великой, в нем сосуды золотые.

У князя флоренского были. На дворе лежит камень магнит сажень двух кругом, вверх по пояс человеку. Были в саду, дивные по дорожкам сажены кипарисы, фонтаны, чаша из одного камня 15 сажень кругом. Были, где птицы разные, 5 строфокамилов. Тут же видели лошадь, которая имела гриву 11 сажень, мерял сам.

Был в Назарете, тут церковь пресвятыя Богородицы, в той церкви дом Богородицы, где благовестил архангел Гавриил пресвятой деве о воплощении сына божия; тот дом принесен из Назарета и поставлен в церкви; и сосуды те, из которых питала сына своего пресвятая Богородица.

Из Флоренции приехали в Рим 29-го; ночевали в Товарнели 30-го числа; обедали в городе Сене того же числа, приехали в Рим июня 3-го числа.

Того же 3-го числа был в церкви св. апостолов; при нас был папа, при нем три кардинала, перед ним шляхты ехали на лошадях в

латах. Папу несли пять человек, в бархатных кафтанах, носилки, как возок зимний, с бархатом; два верховых; перед ними несли крест; кругом солдаты в бархатных кафтанах с алебардами. Карет было за ним пятьдесят.

Тоги ж дни были в церкви Петра и Павла. Церковь в длину 160 шагов, поперек 100; обита камками красными, по швам кружева золотые. Тут мощи Петра и Павла лежат посреди церкви, ниже полу зделан киот; 2 лестницы; кругом горят непрестанно 115 лампад; тела их под спудом. В той же церкви папы кладутся. Тела их в мраморных гробах; над гробами персоны вылиты из меди, иные из мраморов высечены и поставлены над гробами их. В той же церкви был и смотрел, где лежат мощи святых апостолов; под церковью всею водили.

В церкви был Сколизонта: лестница каменная мраморная, по которой Иисус веден был на суд пред Пилатом; где пытан, в тех местах кресты высечены; а ходят по ней на коленях и на всякой ступени говорят молитву.

В папских покоях был, обиты камками красными и бархатом, счетом тех палат 11225, все убраны. Каждый папа в память свою здесь, что мог, делал. Сад огромный, переходы вызолочены, фонтаны. Гора выкладена каменная, на верху птица неясить, изо лба ея течет вода великая, а под горою пруд из фонтанов. На воде корабль, вместо парусов из деревьев текут воды. 24 пушки, и из пушек все вода стреляет. На конце тех переходов фонтаны. Наверху здесь же три палаты на 6000 человек готовых лат. Библиотека превеликая, палаты по 12-ти и по 13-ти сажень наполнены книгами все.

У кардинала были в доме. Такого богатства нигде не видал, палат спальных 100, все золотые сплошь. Посреди двух палат фонтаны серебряные, из них воды текут. Во всех палатах креслы бархаты обиты с золотыми кружевами.

В церкви был пресвятыя Богородицы и видел колыбель Спасителя нашего, деревянная, пробои железные; образ пресвятыя Богородицы, что евангелист Лука писал; млеко пресвятыя Богородицы; риза Спасителя, которая была во время распятия, красная; рубашка та, которая сама пресвятая Богородица ткала, а не шила для спасителя нашего (нигде шитаго не было); животворящее древо, мерою в четверть аршина.

В церкви Иоанна Предтечи видел стол, на котором сотворил Христос со ученики тайную вечерю; доска будет близко сажени и покрыта была серебром, а ныне серебра нету, только знать те гвозди, чем серебро было прибито. Ковчег завета господня; стол

каменный, у которого Спасителя бичевали; жезл Ааронов; жезл Моисеев, оба пестрые. Тюрьму видел, в которой сидел апостол Петр: земляная, окошко вверху, и железа, которыми он был скован.

У иезуитов был в монастыре. Церковь строения изряднова; и письмо изрядное видел, будто окошка. В сем монастыре учеников 2000. Двор видел Нерона царя и мучителя, где мучил разным мучением святых и зверьми травил.

В монастыре был у францисканов и видел в саду финиковое дерево; клещи те видел, которыми рвали тело святых мучеников. В церкви Петра и Павла видел копье, которым прободено от воина на кресте живоносное ребро Спасителя нашего. Образ нерукотворенный Спасителя, что убрус принесла Вероника и утерjala лице Спасителя, и вообразилась персона божественная, мерою будет больше четверти немного. В той церкви был, которая прежде была всех болванов, а ныне всех святых, зело велика, круглая. В монастыре был, где лежат мощи Алексея, божия человека, и крыльцо то, иод которым жил, видел все.

У гишпанского посла был, на дворе видел 4 кареты, цена им 45000 червонных. У принца был на дворе уколумея; в палатах евангелия шитая по бархату малиновому, шита золотом.

От папы приезжал боярин его Убанрат и сказал, что прислан от папы. Куда вам надлежит ехать и смотреть что надобно, возил и смотрел всякия вещи.

У князя Бургезия были в саду, которой пять верст. Палаты убраны и персоны цецарские и многих славных владетелей и мучителей, из мраморов; палаты убраны богатством; столы, шкафы, чаши мраморныя; палата покрыта железною сетью: в ней разнаго рода птицы водятся тут; в саду пруд; напущено в сад зверей разных и водятся. Две рощи, где зайцев множество водится. Посредине тех палат фонтаны для птиц. В том же саду пруды превеликие; разных оленей, коз и иных разных напущено. На год убивают по 100 и больше молодых, для того что много рождаются. В том же саду, где зайцы водятся, птиц разных множество: павлинов, белых строфокамилов и иных дивных.

У него же был в деревне, от Рима верст 12, называется Фрешкаты. Палаты превеликие. У разных его палат с письмами 55, а вверх будет 130. Сады превеликие, верст по 6-ти кругом. Фонтаны есть, что стреляют гласно, как из пушек. В той деревне три дома его дорогие, а в садах деревья обрезаны по веревке.

В тех же Фрешкатах были у князя Панфилия и обедали у ево. Великой дом и сад; с приезда к палатам крыльца на обе стороны,

шириною сажень но пяти. На крыльцах по 12 фонтанов. Посреди тех сеней фонтаны великие. Другой вход к палатам его и перила стоят. Все деревья только против задних дверей палат; в горах поделаны стены каменные, а в стенах фонтаны же. А посреди – Атласы на главе держат глобус, из-под него вода течет, а из глобуса вышла великая звезда, и вода бьет выше звезды. И лестницы каменные, по ним вода течет великая. Выше лестницы два столба величиной сажени полторы и бьет из них вода. На низу по стороне Атлас и мужик великий лежит, каменный, в горе, и в руках держит восемь флейт. Как пустят воду, и он играет на флейтах отменно хорошо. А другой фонтан: мужик на лошади в рог трубит очень громко, водою ж. Еще на горе девять девок лежат, у каждой флейта в руках и органы великие; как пустят воду, девки и органы играют очень приятно, никогда не вышел бы.

Из Рима поехали в Ливорну июня 7-го числа; наняли две коляски, дали 20 золотых, по Флоренской дороге. Приехали в Ливорну 14-го, тут праздник был св. Иоанна; с пушек стреляли, по улицам огни горели и процессия была. Город велик на берегу стоит у моря. У корабельной пристани зделан столб каменной, на столбе князь Флоренской, под столбом четыре человека турок вылиты из меди: руки назад завязаны, прикованы к столбу на цепях; у князя под ногами челма турецкая, лук, палаш. А полону турецкаго в городе с 300 человек, ходят днем по воле, а ночью в тюрьме держат; из них торгуют многия.

Из Ливорна поехали морем на корабле в Жению 17-го; ночь всю стояли на якоре, поутру пошли в море; на море были четыре дня; опасность великую имели от турок.

В Женую приехали 22-го числа. Город велик, стоит на море, порт не велик. Как мы были, кораблей было 20, а в готовности стоят для турок 8 всегда, по 32 весла; на них в матрозах турки, арапы, пленные и тутошния люди, за вину. Князь в Женуи выбирается из сенаторов на два года; город строенья изряднаго и гораздо люден. Сенаторов и жен их носят люди по два человека, а иные на мулах ездят, тако ж и возки есть.

Тут же были в саду у князя при доме, что построен у моря; смотрел фонтаны; три лошади есть превеликий, на них мужик стоит; у той, что в середке, лошади из языка, а у крайних коней из ноздрей вода течет. Кругом тех лошадей ребята из мрамора сидят, воду пьют; пониже их двенадцать орлов, каменные, в ногах у них птицы и животные; из них вода течет.

Из Жении поехали в Милан горою, наняли коляски по 65 червонных на три дня.

В шпанских городах не смотрел – не пропускают. Из сего в Тортон, ночевали в Валери, обедали в Павне, город гишпанской. Тут были в монастыре, собор-церковь Благовещения хорошо, решетки медные; церковь весьма богата: одному чернецу придет в год доходу 1000 рублей; библиотека изрядное строенье. Письмо предивное. Образ Спасителей писан на меди; Рождество Спасителя писано на камени, мастерства дивнаго. Тут же образа шитые, работы дивной; в великую диковинку образ Саваофа и Рождество Спасителя. Сад хорош, деревья обрезаны в люди и животные, из них же и фонтаны текут.

Июня 27-го приехали в Милан, гишпанской город, где ряды велики. В рядах тех были, видели хрустальную посуду, много яшмовых, зеленых и чермных, оправленных золотом, лохани велики с рукомойниками, кувшины; таких нигде не видел. В церкви были, все золото; велика.

Из Миляны поехали горою, за коляску дали по четыре золотых, в Павду; ночевали в Лоди, где река быстра Ада, обедали в астери; ночевали в городе немецком Бреч, где славные ружья делают.

Проехали город Пескеру, хорош; фортификация на острову и озерах.

Приехали обедать в город Верону венецейской, славный. С реки Лядизия реки прокопные на все поля пускают воду, как дождя нет.

Июля 4-го приехали в Падву, славная академия; ездили, где воды горячие. Тортартон от Падвы пять верст, воды безмерно горячи, мясо сварить можно; от воды пар велик, творило выложено камнем белым, где впускают и выпускают воду; вода соленая; купаются от болезни.

Был в академии, где учатся великих наук. В церкви были у св. Антона, видели работу, высечена из мрамора, предивную. В церкви были, где лежат тела евангелистов Луки и Матфея, церковь велика. Тут же видел органы предивные, таких нигде не видал, голосами; тут же в Падве сад венецейскаго сенатора, хорош.

Из Падвы поехали водою в Венецию и июля 6-го числа прокопною рекою приехали ввечеру.

Июля 24-го числа в Венеции поставили одного человека из простых в шляхту, взяли в казну с него 100000 дукатов. В тот день природные шляхти надевают женское платье да харю, а жены мужское и харю. Воля такая; какое хочут платье надевают и прохо-

дят к тому, кто чин получил, во весь день танцуют, и туда всем вольно приходить, в тот дом; и я в дому в том был. Похочешь тот чин принять, повинен дать тож деньги, и поставя в тот чин, приводят ко кресту; и есть чин по 50, по 30 и по 20 тысяч дукатов.

Августа в 7-й день праздник был. Мосты были через канал покрыты холстами, развязаны лентами, тафтами, флерами зело изрядно; церковь обита камками красными, столбы бархатом и золотыми кружевами; кувшины великие с цветами серебряные на окошках. За церковью был сделан поставец превеликой: и сахар, и фрукты великие здесь были, письма изрядныя. Музыка пела в церкви лучшая, что есть лучших в Венеции кастратов. И на инструментах играли на всяких, и пятеро органов были, 20 на скрипках; музыкантов и певчих 65 человек, лучших. А дано было двум человекам по 40 червонных за один праздник.

В Венеции был я, где делают корабли, а называется арсенал оружия; оружейныя палаты великия и зело убраны хорошо, пушек и мозжеров всяких довольно; тут же и пушка кожаная.

27-го в Венеции праздник в девичьем монастыре, музыка, черницы пели, две девки пели на хорах – одной имя Сусанна, а другой Осеина – пели похвалу Богородице так изрядно, что вся Венеция удивилась, и мы не слыхали во всей Италии такового пения.

Августа 30-го числа в церкви у Захария пророка музыка играла князя венецейского 40 человек, на горах 5 органов, 20 человек кастратов, 20 на скрыпцах, а один так играл басом, что удивлению достойно.

В Венеции в греческой церкви был; одного свидетельствовали нашей веры, достоин ли философского места: сидел владыка, прокураторы 30 человек, сидели духовнаго чину римлян ученых и у всех печатные листы, в чем свидетельствуется ученик, и многия ученые люди со оным учеником диспутовались, всем ответ давал.

У сенатора был в доме, видел много натуральных вещей: рука человеческая несколько времени была в море и окаменела вся: знать в середине кость; десны человеческия и губы знать; раки каменные от натуры великие и рыбы каменные. У него же видел змею о двух головах, курицу о 4-х ногах. Тут же видел василиска, который умертвить человека может зрением.

Сентября 13-го числа зачались кулашныя бои, бьются на мостах каменных. Сперва один на один; промежду ими выбран третий и по два человека на стороже, тут же стоят, в красных кафтанах. А бьются нагишом. Кто первой зашибет до крови или с моста сбросит, тот и прав. А заклады великие кладут промеж собою сенаторы,

сторона на сторону ходят в то время в машкарах. А бьются месяц один, по воскресеньям и по праздникам. В Венеции смотрели, как травят собаками быков. Площадь превеликая. Собак было со сто, быков с 30. Покидали по одной собаке. Вдруг выводят быков по 5-ти и покидают собак; и быков держат челядинцы сами в золотых кафтанах.

В Венеции наказание было одному человеку, руки заверня назад, поднимали вверх и опустят вниз трижды, до земли не достает с пол аршина, а вверх три сажени.

Из Венеции поехали к Москве на Амстердам октября 18-го, ночевали в Тревизе; наняли коляску, дали по 8 червонных до Аспурха; поклажи по 80-ти фунт, а что лишнее за 80, за фунт по 8-ми салтов.

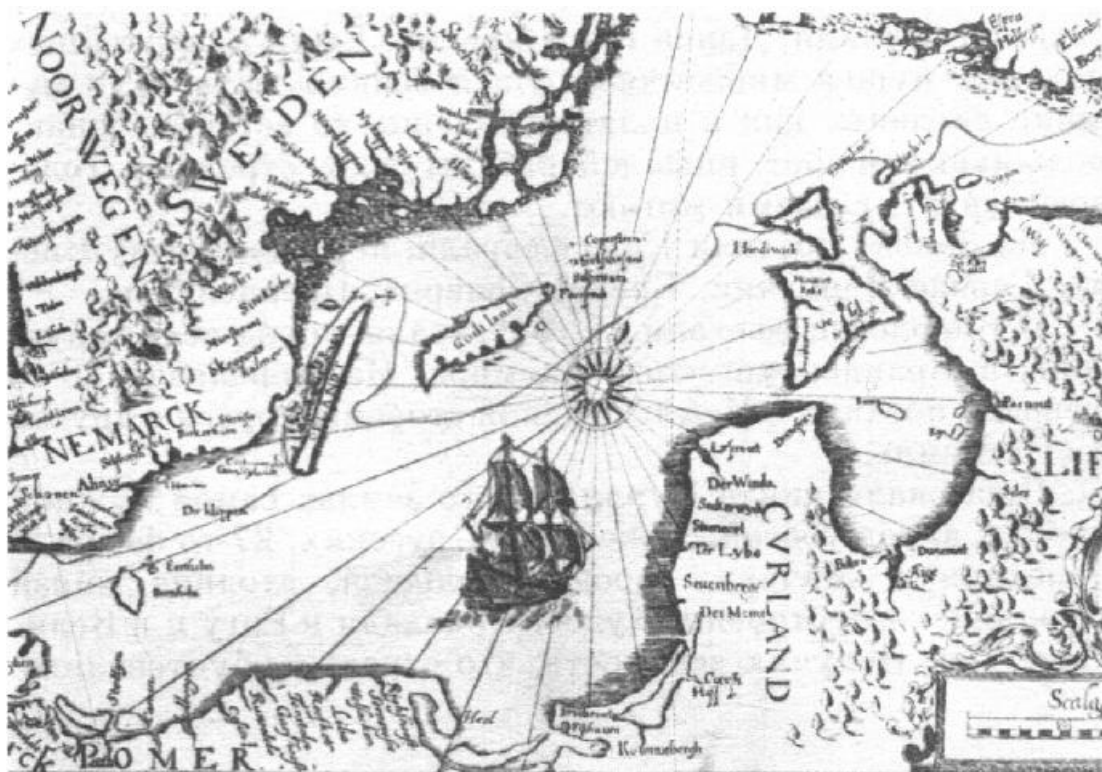
Из Аспурха наняли карету, дали до Франфорта от персоны по три червонных. Из Франфорта поехали водою рекою Рейною, дали 28 ефимков до Кулена. Обедали в Франфорте от персоны по ефимку. Яствие было: салат, гусь жаркой, 3 курицы в расоле, потрох гусиной, оладьи пряженцы, капуста с маслом, дрозды жаркие, да фруктов блюдо; тут же и ужинали и ночевали. От Франфорта в Десендорф, Духберх, Рудорт, Римберг, Бурх, Зандан, Ресьемрен, Шенкен, Шанцы, Гузель.

Января 3-го поехали на шняке из Астрадама морем 12 миль на голландской город Свол, в Линген, а дали от персоны по ефимку. Приехали в Свол на другой день и там ночевали; за лодку дали 85 ефимков, от персоны по 11 ефимков. Ехали 6 дней; первой от Свола город Линген, другой Клонебурт, третий же Наузен.

В Бремене были 12-го января, город велик; цесарской.

Из Бремена поехали 3-го дня, наняли телегу до Отемберха и кластер Зювек; ехали 6 часов в шести персонах, переехали 3 мили; от нас заплатили 5 ефимков. Наняли телегу на 4 мили в город Вусты, заплатили 6 ефимков. Оттоле наняли лодку, дали полтора ефимка. А поехали рекою 2 мили. Оттоле взяли 3 телеги: дали 6 ефимков, и ехали милю. В Гамбург приехали 16-го января. 21-го числа до Берлина поехали. Приехали 29-го, дали 56 ефимков, ехали 7 дней в Берлин.

Сей город велик, столица курфистра Бранденбургскаго. Был в доме у ево: ходил во всех палатах и жену видел. И в спальных палатах его был, и дочь видел девицу, а сыну его 9 лет. Говорит латинским, французским и немецким языком. Палаты убраны хорошо: две шпалерами, третья червлёным бархатом с кружевами золотыми, много яшмы, золота, алмазов и прочих камней довольно. Посла его палаты убраны письмом изрядным. Еще палата есть, в



Балтийское море. Гравюра из «Путешествия» А. Олеария. 1647 г.

которой стоят поставцы: один с хрустальными судами, другой со стеклянными, третий с яшмовыми, 4 золотых, многие с алмазами. Еще палата его, в которой стоит персона из воска, сделана в меру его, так жива, что неподобно поверить, чтобы человек работал: сидит в креслах. Что ближе смотришь, то больше кажется жив. Посуда серебряная, стулья серебряные, паникадила серебряные, зверей много, зубра видел, велик, на человека кидается.

Из Берлина выехали февраля 1-го до Гданска, Нейштат, Анкермит, Швер, Бел, Пищеты, Старгат, Басел, Негарден, Керчен, Кеслен, Лямбург, Нейштат, в Данск 11-го февраля, стоит на море, вольный дают дань королю польскому, живут немцы и поляки. Фартеция изрядная и раскаты великия. Данск город крепок. Были в оружейных палатах, пушек множество, ружья всякия, латы. Тут мужики сделаны: как в палату войдешь, то встанут, шпагу подымает и машет, иные в барабаны бьют, стреляют, головою вертят, глазами мигают.

Из Данска поехали 15-го февраля, переехали реку Вислу. Города Верблянк, Бреkes Сенерка, Брендебурек.

В Королевец въехали 17-го февраля, город велик, курфирста Бранденбургского, на море. Из Королевца 20-го февраля поехали в Мемль, с одной стороны море, а с другой озеро Мемль.

Проезжали князя Курляндского землю, самой нужной проезд; народ убогой, хуже наших русских; 27-го февраля приехали в Митаву, город небольшой, столица князя Курляндского, строение худое. Приехали в Ригу и в Великие Луки. Получил ведомость, что стрельцы бунтовались.

Комментарии

«Записки неизвестной особы» о Германии, Голландии, Италии относятся к 1697–1699 гг., времени Великого московского посольства в страны Западной Европы, предпринятого Петром I.

Первой целью Великого посольства было заключение союза против Турции, второй – наем иностранных матросов и капитанов, мастеров и ремесленников по корабельной части, закупка инструментов, снастей и т. п.

Возглавляли посольство Ф. Я. Лефорт, Ф. А. Головин и П. Б. Возницын. В составе посольства ехал инкогнито и сам Петр I. Весь состав посольства, включая солдат Преображенского полка, достигал почти 250 человек. Посольство выехало из Москвы 9 марта 1697 г. и в августе достигло Амстердама.

Отсюда Петр I ездил в Англию, где пробыл с 7 января по 20 апреля 1698 г. Не добившись успеха в переговорах с Голландией, посольство в конце мая выехало в Вену. Затем Петр I предполагал отправиться в Венецию, но в связи с полученными 15 июля известиями из Москвы о стрелецком бунте он вместе с Лефортом и Головиным вернулся в Россию. В Вене для участия в мирном конгрессе с Турцией остался Возницын (см.: Богословский М. М. Петр I. Т. 2. Л., 1941; В е н е в и т и н о в М. А. Русские в Голландии. М., 1897; Устрялов Н. История царствования Петра Великого. Т. 3. Спб., 1858).

Лицо, оставившее свои записки об этом посольстве, неизвестно. В XVIII и начале XIX в. их авторство ошибочно приписывалось Петру I. И. Ф. Горбунов в 1879 г. предполагал, что этим путешественником мог быть Борис Иванович Куракин, женатый на младшей сестре супруги Петра I, Аксинье Федоровне Лопухиной. По мнению современного немецкого исследователя Ф. Оттена, автором путевых записок был младший из братьев Апраксиных, видных государственных деятелей Петровской эпохи, – Андрей Матвеевич Апраксин (см.: Fred Otte n. Der Reisebericht eines anonymen Russen über seine Reise nach Westeuropa im Zeitraum 1697–1699. Zum Autor und zur Sprache des Reiseberichts. Berlin, 1985). Как бы то ни было, автор записок занимал высокое положение: во время въезда в Гаагу он ехал в одной карете с кн. А. В. Голицыным, он присутствовал при аудиенции великих послов у Генеральных штатов, в Риме ему был оказан любезный и предупредительный прием, в Берлине он имел

возможность осмотреть дворец и видеть будущую королеву Пруссии и ее детей.

Автор записок выехал из Москвы позднее Великого посольства, в мае 1697 г., и присоединился к нему уже в Амстердаме. Оттуда он отправился через Германию в Италию, где посетил Венецию, Флоренцию, Рим, Геную, Падую. Не исключено, что у него было тайное дипломатическое поручение.

Из Италии автор записок вернулся в Амстердам и оттуда через Бремен, Гамбург, Берлин, Данциг, Ригу в Россию. Он закончил свое путешествие почти через полгода после возвращения Петра I.

Дневник этого путешествия сохранился в ряде списков. Изданный впервые в 1788 г., он неоднократно привлекал к себе внимание исследователей в XIX в., издавался М. П. Погодиным (см.: Московский вестник. 1830. Ч. 6. С. 83-131), И. Ф. Горбуновым (см.: Русская старина. Спб. Май 1879. С. 101-132), который сопоставил свой список с опубликованными ранее текстами. В 1976 г. С. И. Котов осуществил лингвистическое издание текста записок по списку XVIII в., не отличающемуся, однако, полнотой и исправностью (см.: Источники по истории русского языка. М., 1976. С. 167-205).

В настоящей книге текст печатается по публикации И. Ф. Горбунова: Журнал путешествия по Германии, Голландии и Италии в 1697-1699 гг. // Русская старина. Спб. Май 1879. С. 101-132. При издании опускаются данные И. Ф. Горбуновым в скобках пояснения и разночтения; дополнения к тексту по другим спискам печатаются без заключения в скобки.

Стр. 2

...Тихону Никитичу Стрешневу... – боярин, начальник Разряда, ведавшего военным управлением.

...Федору Юрьевичу Романовскому... – Ф. Ю. Ромодановский, князь, боярин; ему было поручено управление Москвой на время заграничного путешествия Петра I.

...в Гамбурх... – Гамбург, город в Западной Германии. Автор записок выехал из Москвы позже посольства, которое отправилось 9 марта; его путь лежал морем через Любек и Гамбург, в то время как посольство, опасаясь морских разбойников, двигалось сухим путем; в дальнейшем он присоединился к посольству. *Любек* – город в Западной Германии.

...в Амстердам... – Автор записок прибыл в Амстердам раньше посольства, которое въехало в город 16 августа с обычным церемониалом; Петр I участвовал во въезде посольства среди второстепенных чинов.

Стр. 3

...в Гагу... – В сентябре посольство было представлено в Гааге Генеральным штатам – правительству Нидерландов.

...с кн. Алексеем Голицыным... – Князь А. Б. Голицын был волонтером при Великом посольстве.

...господин Вытцин... – Витзен, Николай-Корнелисзоон, бургомистр Амстердама, большой знаток морского дела, располагавший коллекцией различных предметов по кораблестроению.

...Франц Яковлевич, Федор Алексеевич, Прокофий Возницын... – Ф. Я. Лефорт, Ф. А. Головин, П. Б. Возницын – послы Великого посольства.

Стр. 4

...октября 28-го огненные потехи были... – Фейерверк в Амстердаме и Гааге в честь заключения мира с Францией состоялся 27 октября.

Стр. 7

...десятник... – Петр I входил в состав посольства под именем десятника Петра Михайлова.

...потеха была на море... – 1 сентября 1697 г. в честь Великого московского посольства в Амстердаме были устроены морские маневры на р. Эй.

...на Ленден... – г. Лейден.

...в Делф – Дельфт, город на р. Ши в Голландии.

...арнятские князья... – принцы Оранского дома, знаменитого владетельного рода, название которого происходит от местности Орании в Южной Франции.

...в Ростродам... – г. Роттердам, торговая гавань в Нидерландах.

...имя Еразмус... – Речь идет о памятнике Эразму Роттердамскому (1467–1536), одному из величайших гуманистов Германской империи; автор сочинения «Похвала глупости»; родился в Роттердаме.

...в Остродаме... (из Стродама) – Амстердам, главный город Нидерландов, расположенный при впадении реки Амстель в Эй; до

конца XVIII в. был самым богатым городом Европы и большим рынком для всех товаров Востока и Запада; на одной из его корабельных верфей работал Петр I.

...поехали в Италию апреля 1-го числа... – Великое посольство находилось в Голландии до середины мая 1698 г.; в это время Петр I совершил путешествие в Англию (6 января – 25 апреля); автор записок покидает Амстердам раньше и далее движется независимо от посольства, которое из Амстердама выехало в Вену. Посещение Венеции входило в план посольства, но не состоялось, так как в связи с полученными из Москвы известиями о стрелецком бунте Петр I срочно вернулся в Россию.

Стр. 8

...по Рену реке... – р. Рейн в Западной Германии.

...в Кузлюке... – И. Ф. Горбунов считал, что здесь имеется в виду Дюссельдорф, город на правом берегу Рейна, при впадении р. Дюссельбах.

...у иезуитов... – Иезуиты – члены важнейшего монашеского ордена римско-католической церкви, учрежденного в 1534 г.; XVII и первая половина XVIII в. были эпохой расцвета ордена.

...Первый город Кулень. – Кельн, город на Рейне.

...на реке Питже... – Имеется в виду р. Рейн.

...река Мазель... – Мозель, левый приток Рейна.

Стр. 9

...Аменск (Мель)... – Майнц, город и крепость на Рейне, при впадении р. Майна, правого притока.

...в Франкфорт... – Франкфурт-на-Майне, один из крупнейших промышленных и торговых городов совр. Западной Германии.

...Воспург (Оспург, Аспурх)... – Аугсбург, город на юге Западной Германии, на р. Лех, правом притоке Дуная.

...река Дон – р. Дунай. В Оспурге смотрели статус... – Имеется в виду аугсбургская ратуша.

Стр. 10

Испурег (Винипирх)... – Инсбрук, город в совр. Австрии; в районе Инсбрука Тирольские Альпы достигают высоты 264 м (г. Большой Зольштейн).

Трент – г. Тренто в Италии на р. Адидже, берущей начало в Тирольских Альпах.

Стр. 11

...горы Тиролинския... – Речь идет о южных отрогах Альп, сквозь которые пробивается р. Адидже; некоторые вершины здесь поднимаются более чем на 2000 м над уровнем моря.

В Венеции... – главный город Республики Венеции, ставшей в конце XVIII в. провинцией Австрии, ныне входящей в состав Италии. Венеция – один из замечательнейших городов Европы, расположен на 118 островах.

...князь еенецейский ездил на море. – Имеется в виду обряд так называемого обручения Венеции с морем, ежегодно отправлявшийся в Венеции.

...церковь соборная святого евангелиста Марка. – Патриаршая церковь (собор св. Марка) на главной площади Венеции, построена в своеобразном стиле, соединяющем византийскую архитектуру с формой романских базилик, украшена мозаикой и орнаментом из камней самых редких пород.

Перед тою церковью площадь... – Имеется в виду площадь св. Марка, имеющая в длину 175 м, в ширину 82 м, выложенная мраморными плитами.

...дома прокураторские великие... – На площади св. Марка расположен Дворец дожей, замечательное по величавости и красоте своей архитектуры здание.

Стр. 12

...в Муран... – о. Мурано, предместье Венеции, где находились стеклянные заводы; Венеция всегда славилась своим стеклом, мозаикой, зеркалами.

Стр. 13

...в Кезе... – Кьоджа, городок на берегу Венецианского залива, недалеко от впадения р. Адидже.

...рекою Лудицы... – р. Адидже.

...в городе. Феризе... – г. Феррара на севере Италии.

...до Болони рекою прокопною... – Имеется в виду канал Навиле, соединяющий Феррару с Болоньей.

Тут же два столба... – Имеются в виду две знаменитые «падающие» башни рядом с церковью св. Стефана; более высокая башня – 97 м; вторая (вдвое ниже) по плану была построена наклонной, ее создание приписывается Фиораванти.

...во Флоренцию... – город в Италии на р. Арно.

Стр. 14

...в Рим... – столица, главный политический, культурный, значительный экономический центр современной Италии, один из древнейших и богатых историческими и культурными памятниками городов мира, получивший название Вечного города. В границах города находится папское государство – Ватикан.

Стр. 15

...при нас был папа... – Папой римским в это время был Иннокентий XII (1691–1700).

...в папских покоях... – Ватикан.

...каждый папа в память свою здесь, что мог, делал. – В Ватикан приглашались выдающиеся итальянские архитекторы, художники, скульпторы: Браманте, Микеланджело, Рафаэль и др. В Ватикане насчитывается более 200 лестниц и более 12 000 комнат; он представляет собой собрание дворцов, галерей, капелл, созданных в разное время.

Библиотека превеликая... – Здание Ватиканской библиотеки было построено в 1588 г.; сюда поступали книги из различных библиотек; в XIX в. она насчитывала около 50 000 книг и около 24 000 рукописей.

Стр. 16

Двор видел Нерона царя... – Нерон, римский император (54–68), отличавшийся необыкновенной жестокостью и сумасбродством: начав с убийства матери, он кончил истреблением особенно популярных военачальников.

В монастыре был у францисканов... – Францисканский орден – монашеский орден, основанный Франциском Ассизским.

В той церкви был, которая прежде была всех болванов... – Имеется в виду Пантеон, сооруженный в 25 или 27 г. до н. э.; он был посвящен божествам рода Юлиев, статуи которых, например Марса и Венеры, стояли внутри сооружения; в 1607 г. был обращен в церковь, посвященную Богородице и всем мученикам; имеет круглую форму, поражает своей грандиозностью.

У князя Бургезия были в саду... – Речь идет о вилле Боргезе, основанной представителем старого римского рода Шипионе Каффеарелли Боргезе; принадлежит к великолепнейшим постройкам Рима, славилась сокровищами искусства.

Фрешкаты – Фраскати, город южнее Рима; здесь находилась вилла Алдобрандини, принадлежавшая фамилии Боргезе; развалины дома, в котором жил Цицерон (106–43 гг. до н. э.).

Стр. 17

...в Ливорну... – Ливорно, портовый город в Италии на берегу Лигурийского моря.

...зделан столб каменной... – Имеется в виду статуя великого герцога Фердинанда I.

...в Жению... – Генуя, портовый город в Италии, на берегу Лигурийского моря, в XVII в. центр Республики Генуи; главой республики был дож, избиравшийся на два года.

Стр. 18

...в Милан... – город на севере Италии.

В испанских городах... – Имеются в виду владения испанского короля в Северной Италии.

...в Падеву... – Падуя, город на севере Италии, недалеко от Венеции, на р. Бакильоне.

...в город Верону... – город в Северной Италии на р. Адидже.

...с реки Лядизия... – р. Адидже.

...славная академия... – Имеется в виду знаменитый Падуанский университет, основанный в 1222 г.

Стр. 19

...называется арсенал оружия... – Арсенал был основан в 1304 г. на острове, окруженном высокими стенами с башнями, приспособлен для строительства больших военных кораблей. Желание посмотреть этот арсенал особенно привлекало в Венецию Петра I, который был много о нем наслышан.

Стр. 20

...столица курфюрста Бранденбургскаго. – Курфюрстом Бранденбургским в это время был Фридрих-Вильгельм III; в июне 1697 г. Великим посольством был заключен договор с Бранденбургом.

Стр. 21

...в Данск... – Данциг, важный торговый пункт и крепость при впадении соединенных рек Мотлау и Родауне в Вислу; внутренняя часть города была окружена валом с 22 бастионами и рвом. С середины XV в. Данциг был вольным городом с правом выбора всех

чиновников, собственного суда, чеканки монеты, решения вопроса о войне и мире и т. д.

Стр. 22

...князя Курляндскаго землю... – Курляндское герцогство, феодальное государство на территории Латвии; являлось вассалом польско-литовского государства.

...в Митаву... – г. Елгава.

Получил ведомость, что стрельцы бунтовались. – Речь идет о стрелецком бунте в 1698 г., послужившем причиной срочного возвращения Великого посольства в Москву.

Краткий словарь древнерусских и иноязычных слов

Аббаси, абасы – персидская серебряная монета.

Абие – тотчас, вдруг, опять

Абинный, обинный – сделанный из аби, грубого сукна

Абыз – мулла

Австерия, аустерия, астерия – постоялый двор, гостиница в европейских странах

Ага – господин, начальник

Агач – мера длины; 4 версты – пеший, 7 верст – конный агач

Аггел – ангел

Аж – если, ежели

Ажно – как, как вдруг

Аз, яз – я

Азнаур – дворянин

Алафа, олифа – жалованье, награда; оброк; угощение

Алдраман – член английского городского совета

Алтын – 6 денег или 3 копейки; золотая турецкая монета

Аманат – заложник

Амвон, амбон – возвышение в церкви перед алтарем

Анкер – сосуд для жидкости, бочонок

Антиминс – расстилаемая на престоле ткань с частицами мощей, с изображением погребения Христа

Аргамак – дорогая лошадь азиатской породы

Аргиш – караван из нескольких оленей, запряженных в грузовые нарты

Аргишницы – проезжая, обозная дорога

Арменья – армяне

Архимандрит – игумент крупного монастыря

Аршин – мера длины, около 70 см

Аспид – минералы: яшма, сланец, сланцевый плитняк

Бабр – тигр

Байрам – праздник

Барка – лодка

Баской – красивый, нарядный

Батман – иранская мера веса (от 3 до 6 кг)

Батог – палка, трость; наказание

Башалак – башлык

Бердыш – боевой топор на длинной рукоятке

Беспенно – безнаказанно.

Блазнитися – соблазняться

Богда, богдыхан, богдохан – титул китайского императора маньчжурской династии

Богдойские люди – маньчжуры

Бой – битва; оружие, вооруженье; боевой ярус городских стен и башен

Бокан – раб

Болван – статуя, скульптура языческого бога

Бор – сборки, морщины

Боронитися – обороняться, защищаться, сражаться

Борошень, борошнишко – мелкое имущество, скарб; мелкие предметы обихода, промысла, торговли

Браный – узорчатый, вытканый с узором

Братский, брацкий – бурятский

Брыле – воланы

Бугаза – пролив, вход в пролив

Буде – если, поскольку

Будеи, буди – ножи

Бурханная палата – буддийский храм

Буса – дубовое долбленое двухмачтовое судно, похожее на ладью; большая долбленая лодка

Бусорман, бусурман – мусульманин, нехристианин

Варение – пища, напиток (то, что сварено)

Варовый – употребляемый для варки; просмоленный

Василиск – вид ящерицы, змеи

Вборзе – быстро, вскоре

Ведатися – иметь дело, знаться с кем-либо; разбираться, понимать

Велегласно – громогласно

Велий – великий

Вельми – очень, весьма

Вертеп – овраг

Ветошь – старая вещь, одежда

Вечерня – вечерняя церковная служба

Витатися – приветствовать, здороваться

Вкупе – вместе

Воевода – глава местного управления в России в XVI–XVIII вв.

Вож – проводник, провожатый

Волок – перешеек между двумя реками, через который перетаскивались лодки или товары с одной реки на другую

Волонтер – человек, поступивший добровольно на военную службу

Волость – территориально-административная единица

Волоть – стебель

Ворвань – кожа морских млекопитающих; жир, вытопленный из морских животных и рыб

Воротник – караульный, привратник

Воск – вот

Вторицею – вторично

Вывет – исключение

Вязье – веревка

Галенка – сосуд для жидкостей; мера жидкости

Галиона – крупное парусное военное или торговое судно

Галиот – судно с небольшой осадкой

Глаголати – говорить, сказать

Глыза – ком, комок; глыба

Голдовати – зависеть от кого-нибудь

Голомя – долго, давно; много

Гораздно, гораздо, горазно – умело, искусно; основательно

Горлатный, гарлатный – сделанный из меха, взятого с шеи, горла зверя

Горний – высокий

Город, град – ограда; крепость; кремль

Горце – горько

Гостинная сотня – высший разряд русского купечества

Гость – купец

Государев наряд – пушки и ядра к ним

Гривенка – мера веса: большая равна фунту, малая – 0,5 фунта

Гривна – украшение к иконе; весовая и денежная единица

Гулящие люди – разряд населения, не приписанного ни к одному сословию

Гундала – гондола, лодка

Даруга, дорога – высший полицейский чин в округе в Персии

Деи – де, дескать

Деисус – иконная группа из трех образов: Христа, Богородицы и Иоанна Предтечи; основной ряд иконостаса

Деля – ради

Деньга – полкопейки

- Державец* – правитель, местный начальник
Десный – правый; о десную – справа
Десятинный сбор – таможенная пошлина, собираемая деньгами или пушниной
Десятник – низший начальственный человек у служилых людей Русского государства
Дети боярские – городовые служилые люди
Джерма – арабское судно
Диздар – комендант иранской крепости
Днище – расстояние, проходимое за день, равное дневному переходу
Доимка – задолженность в уплате подати, пошлины, налога
Докончание – мирный, союзный договор
Докука – беспокойство, заботы, неприятности; просьба
Дондеже – пока, пока не; когда; что
Дорога – полосатая и клетчатая персидская ткань
Достальной – последний, оставшийся
Доступить – получить, добыть
Досужий – умелый, способный, искусный
Дощеник, дощаник – речное плоскодонное судно
Дублон – испанская золотая монета
Дца, цка – доска; плита
Дьяк – должностное лицо административного учреждения, начальник канцелярии
- Едervыиш* – дервиш, мусульманский монах
Ежелет – ежегодно
Ектенья – молитва, произносимая в определенные моменты богослужения в сопровождении хора
Елань – луговая и полевая равнина
Епанча – накидка, плащ
Епископ – высший духовный сан
Епитрахиль, поттрохель – часть облачения священника
Ердань – бассейн, резервуар с водой
Ефимок – название иностранной монеты, употреблявшейся в Русском государстве
- Жеребейка* – частица
Живот – жизнь; всякое живое существо; домашний скот; имущество
- Завод* – совокупность оборудования, материалов, предназначенных для какого-нибудь производства

Закрепити рукою – подписать

Замет – ограждение, забор

Замотчати – задержаться, замедлить

Зане – так как, потому что, поэтому

Заразы – неровное, овражистое место

Засека – оборонительное сооружение из поваленных деревьев

Застреха – желоб для стока дождевой воды

Затон – залив

Земля – поле, основной цвет ткани, фон

Зетинный – оливковый

Зимовье – русское поселение в Сибири

Зипун – одежда в виде кафтана; верхняя теплая одежда

Знаменатися – накладывать крестное знамение

Знамя – знак, метка; документ, скрепленный печатью

Золотник – золотая монета; мера веса, равная первоначально весу золотой монеты (около 4,2 г)

Золотое – парчовое

Золото сусальное – тончайшие золотые пластинки для золочения предметов

Зык – звук

Идеже – где, когда, если

Иезуиты – католический монашеский орден

Избодати – исколоть, выколоть

Извет – донос

Изрон – урон, потеря, ущерб

Изуфрѣ – шерстяная ткань

Изъехати – набегом напасть и захватить что-либо; настигнуть

Изыматися, иматися – ручаться за что-либо, браться

Имать – брать; захватывать

Ин – иной, другой

Инде – с другой стороны; в другой раз; кое-где, где-нибудь; даже

Инуды – в другое место, в другом месте

Ирмос – начальный стих, показывающий содержание прочих стихов песни канона

Испод – низ

Испроверзати – бросать, кидать

Кабальная грамота – письменное обязательство возвратить долг к определенному сроку

Кадило, кандило – лампада, светильник; церковный сосуд для курения благовоний

Калугер – почтенный старец; монах

Камень – гора

Камилавка – род черной монашеской шапочки, надеваемой под клобук

Камка – цветная шелковая ткань с узорами

Камчатый – сделанный из камки

Комкание, комкание – причастие

Канонарх, канархист – монах-регент, произносящий речитативом песнопения

Капа, кап – весовая единица; хлебная мера

Капаница, копаница – мотыга

Капычей, копычей – привратник

Капуцины – ветвь ордена францисканцев

Караван-сарай, карасамарай, карамсарай – постоянный двор на Ближнем и Среднем Востоке

Каравакирис – корабельщик

Карбас – гребное парусное судно; большая, шитая из досок лодка

Карла – карлик

Катарга, каторга, катарха – гребное судно

Католикос – титул главы армяно-григорианской и грузинской православной церкви

Катырь – мул

Кафа – кофейня

Кафира – пошлина

Квакеры – христианская протестантская секта

Кешит – мулла

Кизылбашский – персидский

Киндяк – бумажная набойная ткань

Киот – специально устраиваемое вместилище для икон

Киюз – павильон, киоск

Клобук, клабук – митра; монашеский головной убор

Клосный – калека, увечный

Ключник путный – ключник, ведающий отраслью феодального хозяйства

Клятый – проклятый

Ковач – кузнец

Кожан – верхняя одежда из выделанной шкуры, шуба

Козлы – опора какого-либо сооружения

Колымага – карета, коляска

Комедия – театр

Контайша, хунтайджи – титул в феодальной Монголии

Контарь – мера веса, равная трем пудам

Копты – египтяне-христиане

Корга – каменистая мель, гряда камней в воде, отлогий берег

Корд – короткий меч

Коробья – сундук или большая корзина округлой формы; ящик или ларец для хранения ценностей, бумаг и прочего

Корчага – глиняный кувшин; определенная мера вместимости

Коска – меховая шкурка, снятая чулком

Кочь – большое парусное судно

Кош – стан; обоз

Красный – красивый, превосходный

Крепко – твердо, упорно

Крепкий – хорошо защищенный, укрепленный, неприступный

Крестцы – базары на перекрестках улиц

Крыж – крест

Крылос – место для певчих в церкви по правую и левую сторону от амвона

Крянути – тронуть

Кулема – ловушка для мелких зверей

Кумач – бумажная ткань красного, реже синего цвета

Кумба – купол

Кумир – языческое божество, идол, изображение в виде истукана

Курья ~ речной залив, заводь

Кутня – Специальная ткань для верхнего платья

Куштан – земледельческое орудие типа мотыги

Куяк – вид панциря, состоящего из металлических пластинок, блях, набранных и нашитых на ткань

Лаба, лама – монах-священник у буддистов-ламаистов

Лан – расчетная и платежная денежная единица в Китае

Латини, латынцы – римляне; католики

Левкас – грунт под краску и позолоту

Лествица – лестница

Летось – в этом году; прошлым летом

Летчина, лятчина – сорт сукна польского происхождения

Лития – богослужение вне храма; краткая молитва об упокоении умерших

Литургия, литоргия – церковная служба; обедня

Лобинской – тибетский

Лучиться – случиться

Любительство – расположение; благоприятное отношение; дружба

Маетность – собственность; имение, поместье

Майдан – площадь

Малахай – шапка на меху

Машикара – карнавальная маска

Мера – тара для измерения жидких и сыпучих тел

Мережа – рыболовная сеть, невод с крупными ячейками

Мерный – соответствующий принятой единице измерения

Метаться – бросаться, кидаться

Метоха – подворье

Мечеть – мусульманский храм

Мешкотливый – медлительный, медленный

Мизгит – мечеть

Миндал – миндальное дерево

Миноват – менуэт, танец

Миро – благовонное масло

Миткаль – бумажная тонкая ткань

Моровое поветрие – эпидемия заразной болезни

Мотчанье – задержка

Мотыла – помет, кал, навоз

Мугалы, мунгалы, мугальские люди – монголы

Муравленный – покрытый муравой, глазурью

Мурза, мирза – титул феодальной знати у некоторых народов Востока

Муся – мозаика

Мутавалли, матавелеи – управляющий владениями мечети в Персии

Муфтий – мусульманский духовный чин; богослов-правовед

Мушкатант, мушкетон – ручное огнестрельное оружие

Мытарь, мытник – сборщик налогов, податей

Мыто – пошлина

Наводити – делать узор из чего-либо на поверхности изделия

Надворье – двор около дома

Надолбы – род военных оборонительных укреплений

Наземный – нижний

Наказная память – предписание, грамота, содержащая наказ

Накры – ударный музыкальный инструмент

Належали – принадлежать, относиться

Намет – чехол, вид шатра
Нарок – цель; нароком – с целью
Наплывом – двигаясь силой течения
Нарты – сани для оленьей и собачьей упряжки
Наручни, наручи – защитный доспех для рук
Наряд – артиллерия; огнестрельное оружие
Наслег – ночлег
Настолной город – столица
Настояти – быть присущим
Настрафиль – особый сорт сукна
Наушки – наушники
Начаятися – ожидать
Неводити – ловить неводом
Невступно – ненарушимо
Негораздо – нехорошо, неправильно
Неделя – воскресенье
Неколи – некогда
Немец – западноевропеец
Нерпа – вид тюленя
Неясыть – пеликан
Новоприборный – вновь принятый на службу
Ножное железо – лезвие ножа
Нужа – необходимость; насилие; бедствие
Нужный – тягостный, трудный

Обаче – но, однако, напротив
Обесити – повесить, подвесить
Обестити – известить
Оболокатися – одеваться
Образ – икона
Объяр, обьярь – плотная шелковая ткань с золотыми и серебряными узорами
Овий, овий – некий, некоторый, один
Одекуй – стеклянные или фарфоровые бусы
Олтарь, алтарь – престол церковный; восточная часть православного храма, отделенная иконостасом, где находится престол
Омет – одежда, накидываемая на плечи
Омофор – архиерейское облачение
Опасный – охранный
Опах, опаи – хвост
Оплечье – одежда наплечная; отложной воротник

Ополники, ополки – полы или края выделяваемой кожи

Опресноки, пресноки – хлеб бесквасный

Опричь, опроче – кроме, особо

Орати – пахать

Осляте – осел

Османка – мелкая турецкая серебряная монета

Осьмина, осьмушка – восьмая часть

Осмь – восемь

Острог, острожек – деревянное укрепление; укрепленные населенные пункты

Отверцися, отврецися – отказаться, отречься

Отменитый – отменный; превосходный

Отпечаловати – заступиться за кого-либо

Охипитися – обхватить, обнять

Охочие люди – добровольцы

Оцынжать – заболеть цингой

Паки – опять, снова

Палаши – холодное оружие с прямым и длинным обоюдоострым клинком

Пансырь – панцирь, кольчатый доспех

Паперть – притвор церковный

Паремья – притча; избранные места из Священного писания

Парка – общее название верхней одежды, обычно из оленьего меха

Паробок – юноша, прислужник

Пирсон, парсуна, персона – лицо; портрет; скульптура

Пасма – мера длины пряжи, составляющая часть мотка

Патока – жидкость, сок

Паша – титул гражданских и военных сановников в Османской империи

Пелка – рубаха

Пеня – денежное наказание; запрет

Пенязь – монета различных достоинств

Переметатися – перенестись, перекинуться

Петарда, пинарда – глиняный сосуд с порохом для взрыва крепостных стен

Пицаль – огнестрельное оружие

Пластина – сшитые вместе звериные шкурки

Повеждь – сообщать

Поволити – позволить, разрешить

Повольность – вольность; права

Погода – ненастье; сильный ветер
Подзор – узорчатый навесец, подвесная резьба
Подивити – разгневаться; не подиви – не взыщи, извини
Подклет – нижний ярус постройки
Подлаз – подземный ход
Подскарбий – помощник казначея
Подьячий – помощник дьяка, приказный служитель
Позор – зрелище
Поклеп – ложное обвинение; клевета
Покрученик – человек, нанимавшийся на промысел, на полном содержании хозяина-промышленника
Покручинитися – гневаться, досадовать, огорчаться
Полгодина – полчаса
Полудень – юг
Полунощный – северный
Поминок – подарок; вид подати
Помозибо – т. е. помоги бог; выражение, аналогичное «спасибо»
Понеже – потому что, так как
Понос – поругание, оскорбление, поношение
Поприще – путевая мера длиною около 2/3 версты
Порудити – нарушить
Поруха – ущерб, убыток, вред; уничтожение, разрушение
Порфирный – багряный, пурпурный
Посад – поселенье возле города
Посаженник – получивший власть от кого-либо; вассал
Последи – впоследствии, потом
Пословати – исправлять обязанности посла; передавать поручения
Поставец – стол
Поталь – тонкие полоски из сплава меди и цинка, употребляемые для позумента
Потир – чаша, из которой причащают в православной церкви
Потылица – хребет спинной
Почесть – вознаграждение; почет
Правеж – штраф по решению суда
Пропер – знамя
Праца – стенобитное орудие; ремень для метания камня; вал, частокол
Прекипехт – проспект
Прение, прека, пря – спор, тяжба, распря
Прещение – угроза; запрет; наказание

Придел, предел – часть православного храма с самостоятельным престолом

Приказная (съезжая) изба – учреждение воеводского управления, стоящее во главе уезда

Приклад – образец; пример; символ

Принч – слива

Приспети – успеть; прибыть; настать

Приспешник – помощник, слуга

Притвор, притворец – крытый ход, часть православного храма с отдельным алтарем

Прокуратор – чиновник в Римской империи, ведавший взиманием налогов; наместник в провинции

Протазан – парадное оружие (типа копья)

Прямый – истинный, правильный, справедливый

Пупка – часть шкурки зверя, вырезанная с брюха

Пуцальница – сеть для ловли сига, пушного зверя

Пыро – полба – хлебное растение

Пыряный – полбяной

Пядница – икона размером в пядь

Пядь – мера, равная длине между концами растянутых пальцев, большого и указательного

Радение – забота

Радити – заботиться

Разве – кроме

Разсестися – распасться

Рахдар, рахтан – таможенная пошлина в Персии

Ревень – лекарственное растение; копытчатый ревень – даурский

Рег, риг – король; правитель

Рез – рост, процент

Резь – резьба

Рейтары, райтары – солдаты наемной кавалерии

Рен – злоба; месть; досада

Ржавец – водоем со стоячей водой красноватого цвета

Рипида – опахало; одна из принадлежностей православного богослужения

Ровдуга – замша из оленьей или лосиной шкуры

Роспись – список, ведомость, описание

Росполоша – врасплох

Рошки – плоды рожкового дерева

Рука, рукоприкладство – подпись

Рундук – возвышение с приступками, трон
Рухлядь – пожитки, движимое имущество
Ручница – пищаль, ручное огнестрельное оружие

Саадак, сагадак – род лука-самострела
Сажень – мера длины, около 3 аршин, в размах обеих рук
Сакк, саккос – архиерейское облачение
Сакма – след, проложенный в степи конным или пешим войском.
Сандал, шандал – небольшое одномачтовое парусное судно
Санчак, чанчак – турецкий военачальник
Сарай – дворец
Свейский – шведский
Свеститися – условиться
Своеужинник – человек, отправлявшийся на промысел за свой счет
и с собственным снаряжением
Сиводущатый – темно-серый мех шейной, грудной части шкурок
Сигклит – синклит, совет
Сильно – насильно
Сипошник – свирельник, дудочник
Скати – сучить, ссучивать
Скважня – отверстие; углубление, яма
Скель – пристань
Скудо, шкут – итальянская золотая и серебряная монета
Слюз – шлюз
Солнечник, солнешник – зонтик
Сонм – собрание; толпа
Сорок – единица счета дорогих мехов – сорок шкурок
Спаги – турецкое ополчение
Список – копия
Ссылка – дипломатические отношения
Стадия – путевая мера
Старец – инок, монах
Статейный список – дневник посольства или переговоров
Статус – ратуша
Стегно – бедро
Стихарь – церковная одежда
Стихира, стихера – богослужебное песнопение
Стол – пир, трапеза
Стольник – один из низших придворных чинов на Руси
Сторонний – боковой; чужой
Страсть – острастка

- Строитель* – настоятель монастыря
Строфокамил, струфокамил, струц – страус
Струг – лодка, судно
Студенец – колодец
Студный – постыдный; бесстыдный; опозоренный; отвратительный
Сугубый – двойной, двоякий
Сулои – водоворот
Султан, салтан – титул монарха в Турции; высший военный чин в Персии
Сурна, зурна – духовой музыкальный инструмент
Сыта – вода, послащенная медом; разварной мед
- Табун, табунаг* – титул, присваивавшийся зятям владетельных князей в Монголии
Тавмаша – зрелище
Тайша – монгольский феодальный титул; у бурят XVII в. глава племени, группы родов
Такожде – тоже, также
Тальник – народное название разных видов ивы
Тамга – клеймо, печать; торговая пошлина
Тархан – земля, владелец которой обладал правом производить суд, взимать налоги и выполнять полицейские функции
Тать – вор, грабитель
Тафта – шелковая ткань
Тафья, тафия – шапочка татарского образца, надеваемая под шапку
Тезик, тезичей – персидский купец
Тиноватый – болотистый
Титло – титул
Толмач – переводчик
Тоня – место, где ловят рыбу
Топерво – теперь, только что
Торбаса – мягкая обувь из кожи
Травчатый – с растительным узором
Тропарь, трепарь – церковный стих
Турский – турецкий
Тын – ограда; стена
Тьма – десять тысяч; множество
Тюфянчей – стрелец
Тюшак – матрац, тюфяк, подстилка
Тягина, тягыня – тяжесть

Убрус – платок; полотенце

Угожий – удобный

Уд – часть тела, член

Уезд – в XVII в. основная административная единица Русского государства

Ужище – веревка

Уздень – лицо, принадлежащее к феодальному дворянству Кабарды

Укрух – ломоть, кусок хлеба

Улус – селение; родовая община

Уноши – юноши

Упрос – просьба, упрашивание

Урочище – естественная граница, природная межа

Услон – укрытие

Усть – устье (реки)

Учуг, учюг – частокол для загона рыбы

Ферезь, ферязь – верхняя комнатная одежда

Фильтея – фитиль

Фимиа́м, фимья́м – благовонное вещество, сжигаемое при богослужении

Флер – прозрачная тонкая ткань

Фонарь – маяк

Францисканцы – католический монашеский «нищенствующий» орден

Фунт – единица веса в России, равная 409,5 г

Фурты́на, хурти́на – встречный ветер

Хаджа – паломник

Хамъя́н – карман

Харавина – сырая шкура

Харатья́ – пергамен, рукопись на пергамене

Харя́ – карнавальная маска

Хиротонисати – посвящать в священный сан

Хоромы обиходные – дополнительные строения при главном, основном здании

Хоругвь, херугов – знамя, стяг; церковная хоругвь; скипетр

Хупавый – тщеславный; гордый; отважный; нарядный

Целовальник – должностное лицо, ведавшее казенным имуществом

Цень – глазурь

Ценинный – глазурованный

Цесарь, цысарь – король, император

Чауш, чеушь – посланник или неофициальный помощник посла

Чаяти – ожидать; надеяться

Чекуши – большая деревянная колотушка

Челобитие – поклон; просьба

Челядинцы, челядь – рабы; слуги

Чепъ – цепь

Червчатый, черчатый – красный

Черевитый – толстый

Чертеж – план местности; карта

Четь, четверть – мера сыпучих тел; четвертая доля

Чир – рыба из рода сиговых

Чирак – светильник

Чюга – узкий кафтан; суконная материя; покрывало

Шаман – у некоторых народов лицо, общающееся с духами

Шандал – подсвечник

Шарап – вино

Шарлак, скорлат – суконная ткань красного цвета

Шеломень, шелоник – холм; неровная местность

Шелоник – юго-запад

Шертъ – клятва

Шивер, шивера – речной порог; пережат

Шкота – вред; убыток

Шлея – часть конской упряжи, круговой ремень от хомута

Шляхта – наименование дворянства в Польше и ряде других стран

Шпалеры – решетки для вьющихся растений; безворсовые настенные ковры; бумажные обои

Щапливый – щегольской

Щерба – горячая похлебка; навар

Щербачье масло – кунжутное масло

Юк – крупная турецкая денежная единица

Юрт – удел, селение сибирских племен

Юрта – переносное жилище из разборного остова и войлока, с конической крышей

Юфть – выделанная толстая кожа

Язнутися – обязаться, дать слово

Языцы – народности

Янчанин, яниченя – янычар – турецкий воин

Ясак – дань, уплачиваемая натурой, главным образом пушниной,
мягкой рухлядью

Ясаул – есаул – звание и должность в казачьих войсках

Ясырь – пленник

Яти – брать; схватить; овладеть

Ятися – браться; ручаться